

Формулы речевого этикета в фарси

В формулах речевого этикета запечатлены глубинные пласты культуры, отражается ментальность нации. В. И. Даль описал понятие «этикет» как «светский облик внешних обрядов и приличия; принятая, условная, ломливая вежливость; церемониал; внешняя обрядливость» [1, с. 686]. Под речевым этикетом подразумевается «национально-специфичные закрепленные стереотипы общения, позволяющие выбрать ты- или Вы-формы общения, уместные в данной ситуации приветствия и прощания, извинения и благодарности, поздравления и пожелания, разного рода проявления вежливого, доброжелательного отношения к собеседнику» [2, с. 4].

Фарси, обладающий многовековым литературным наследием, в первую очередь поэтическим, очень метафоричен. Речь людей разных возрастных и социальных групп пестрит выражениями, типа: «damet garm» (*«горячее дыхание» – выражение благодарности и признательности, «отлично сделано»*); «heshme ma roshan» (*«мои глаза сияют» – выражение радости в связи с возвращением, появлением дорогого человека*); «jâye shomâ khâli» (*«ваше место пусто» – пожелание, чтобы дорогой человек был рядом*). Формулы речевого этикета фарси демонстрируют доминантные черты персидской коммуникативной культуры: почтительное обращение к собеседнику, стремление поставить другого человека выше себя, не остаться в долгу перед другим в выражении вежливости, желание превзойти другого в проявлении тактичности, предупредительности. Иногда дискуссия о том, кто первый войдет в дверь или оплатит счет, может быть довольно продолжительной. Но описанная ситуация является не просто учтивостью, это форма искусства вежливости, акт выражения глубокого уважения по отношению к другому человеку.

Приветствие начинается с общего для многих восточных языков слова: «salam», несущего в своей семантике пожелание мира, на котором обычно не останавливаются, дополняя его соответствующими времени суток: «sobh bekheir, ruz bekheir, asr bekheir» (*«доброе утро, добрый день, добрый вечер»*). Однако отдельно или сразу после «salam» часто можно услышать приветствие, обращенное к людям, находящимся на рабочем месте или только закончившим какое-либо дело: «khaste nabashid», что буквально означает *«не уставайте»* и используется как способ выразить уважение к труду человека, признать значимость и дать высокую оценку его делу. Обычным ответом является пожелание здоровья: «salâmat bâshid» (*«пусть Вы будете здоровы»*).

В персидском языке имеется много форм для выражения благодарности: «mersi», «motašakeram», «mamnoonam» (*соответствуют русским «спасибо», «благодарю»*), которые часто используются в комбинации с другими выражениями: «ghorbounet begam», «fadaat sham», буквально обозначающими готовность одного человека стать жертвой ради другого (*подобное «я к Вашим услугам» в русском*). Для выражения благодарности часто используется следующее выражение: «daste shomâ dard nakone», буквально означающее *«пусть Ваша рука не болит»*. В ответ принято говорить: «sare shoma dard nakone» (*«пусть Ваша голова не болит»*), употребляемое как «пожалуйста».

Фраза «ghâbel nadâre» (*«это ничто»*) может являться простым ответом на «спасибо». Но нужно принять во внимание, что в персидской культуре существует неписанное правило, согласно которому, если человеку было что-либо предложено, ему следует дважды-трижды отказаться и только потом согласиться на предложение. Это правило распространяется не только на частную сферу, но, например, и на сферу торговли, а также обслуживания. Типичная ситуация между продавцом и покупателем, когда в разговоре о цене продавец сначала «отказывается» называть сумму, говоря: «ghabel shoma ro nadare» (*«это Вас не достойно»*); если же покупатель продолжает проявлять интерес, повторяя: «khashesh mikonam» (*«пожалуйста», что означает в данном случае «я настаиваю»*), продавец заключает: «mehman e man bashid», что означает *«быть моим гостем»* и, наконец, сообщает цену. Согласно тому же «протоколу», пассажиры такси в ответ на вопрос о стоимости проезда слышат от водителя стандартную фразу: «ghâbel nadâre», ведь «непринятие»

оплаты является проявлением уважения. Хорошим тоном считается ответить на благодарность хозяина дома за преподнесенный ему гостями подарок тем же: «ghabel shoma ro nadare».

Отвечая на похвалу, восхищение или комплимент иранцы не ограничиваются простым «спасибо»; как бы желая перенести фокус внимания на говорящего, они обращаются к нему со словами: «cheshmatoon ghashang mibine», что дословно означает «*Ваши глаза видят красоту*», или «*красота в глазах смотрящего*». Для выражения глубокой признательности общепринято говорить: «Baaten-e shoma az zaahereton ham zibaa-tareh («*Ваша внутренняя часть даже прекраснее, чем ваша внешняя*»).

В персидской культуре считается крайне неуважительным, грубым сидеть или стоять спиной к кому-либо, поэтому иранцы стараются избежать подобной ситуации. В лифте, например, они становятся спиной к дверям, поворачиваясь лицом к находящимся с ними в одном пространстве людям. Но в некоторых случаях избежать неудобного положения все же не удастся. Поэтому от сидящего на переднем сиденье автомобиля другие пассажиры могут услышать: «bebakhshid poshtam be shomast» (буквально имеется в виду «*извините, моя спина [повернута к] вам*»). а человек, сидящий позади, продолжает: «gol posht o rou nadare», что означает «*цветок не имеет ни передней, ни задней части*». Таким образом, тот, кто находится позади, называет сидящего впереди цветком, в этот момент ему либо отвечают «спасибо», либо делают комплимент, говоря «poshte gol baghe gole», что означает «*за цветком находится сад цветов*». Некоторые креативные водители используют наклейки с подобными текстами на задней части своей машины, и стоящие за ними в пробке автомобилисты видят надписи.

Литература:

1. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – Санкт-Петербург; Москва: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1882 – Т.4. – 704 с.
2. Формановская, Н. И. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: справочник/ Н. И. Формановская, С. В. Шевцова. – Москва: Высшая школа, 1990 – 95 с.